

RU

Грамматикализация местоимений “you” и “Sie”  
в английском и немецком языках

Авагян А. А.

**Аннотация.** Цель исследования – доказать сходство процессов грамматикализации личных местоимений, используемых для вежливого обращения к одному лицу, в двух разноструктурных языках германской группы - английском и немецком. Научная новизна работы заключается в том, что впервые исследованы пути грамматикализации местоимений “you” и “Sie” английского и немецкого языков с анализом этимологии данных единиц и сравнением процесса грамматикализации на уровне вызвавших её механизмов. Полученные результаты исследования показали, что процесс грамматикализации рассматриваемых местоимений аналогичен и вызван одинаковыми механизмами: десемантизацией исходных лексических единиц и расширением контекстов их употребления. В обоих языках в результате грамматикализации не наблюдается изменений на морфологическом и фонетическом уровнях. В результате грамматикализации образовались местоимения “you” и “Sie” (‘Вы’), используемые для вежливого обращения к одному лицу и совпадающие по написанию и звучанию с местоимениями второго лица единственного и множественного числа “you” (‘ты, вы’) и третьего лица единственного и множественного числа “sie” (‘она, они’). Исследование доказывает сходство процессов грамматикализации рассматриваемых личных местоимений в двух разноструктурных языках одной группы, обусловленное их общей семантикой.

EN

## Grammaticalization of pronouns ‘you’ and ‘Sie’ in English and German

A. A. Avagyan

**Abstract.** The research aims to prove the similarity of the processes of grammaticalization of personal pronouns, used as a polite form of address to one person, in two Germanic languages of different structure, English and German. Scientific originality of this research lies in the fact that the grammaticalization paths of the English and German pronouns ‘you’ and ‘Sie’ have been studied for the first time, with their etymology being analyzed and grammaticalization mechanisms being compared. The research findings have shown that the processes of grammaticalization of the pronouns under study are similar and caused by the same mechanisms: the desemantization of original lexical items and the context extension. In both languages, as a result of grammaticalization, no changes have been identified on the morphological and phonetic levels. Grammaticalization caused the pronouns ‘you’ and ‘Sie’ to be used as a polite form of address to one person, spelt and pronounced as second- and third-person singular and plural pronouns ‘you’ and ‘sie’ ‘she, they’. The research proves the similarity of the processes of grammaticalization of the personal pronouns under study in two languages of different structure belonging to the same language group. This similarity is due to their common meaning.

## Введение

Актуальность данной работы обусловлена распространённостью явления грамматикализации и необходимостью более глубокого исследования выявленных в английском и немецком языках путей грамматикализации личных местоимений *you* и *Sie* с целью дальнейшего изучения аналогичных процессов в других языках. Исследования зафиксированных путей грамматикализации позволяют установить ряд закономерностей в разноструктурных языках одной группы. Кроме того, личные местоимения характеризуются особой частотностью как в устной, так и в письменной речи, что обуславливает важность изучения случаев использования рассматриваемых местоимений. Исследование путей грамматикализации современных местоимений *you* и *Sie* также призвано способствовать более точному переводу исторических текстов, характеризующихся изобилием личных местоимений. В частности, понимание различий между несколькими формами обращения в английском и немецком языках позволит более точно передать содержание литературных текстов.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи: дать определение понятия грамматикализации, рассмотреть действие механизмов этого процесса в английском и немецком языках при анализе грамматикализации местоимений *you* и *Sie* в местоимениях, используемые для вежливого обращения к одному лицу, с изучением этимологии исследуемых единиц.

Теоретическую базу данного исследования составили работы известных лингвистов, изучавших процесс грамматикализации (Kuryłowicz, 1965; Heine, 2003). Используемая в данной работе терминология для обозначения механизмов грамматикализации заимствована из работы В. Heine (2003) "Grammaticalization" («Грамматикализация»), а рассматриваемые случаи грамматикализации приведены во «Всемирном словаре грамматикализации» ("World Lexicon of Grammaticalization") В. Heine и Т. Kuteva (2004, S. 234). Кроме того, в работе содержатся ссылки на исследования российских авторов, посвящённые происхождению и употреблению личных местоимений английского и немецкого языков (Бзегежева, Игнатьева, Хоружая, 2019; Иванова, Зарипова, 2023; Полинцева, 2021; Свириева, 2023; Темирова, 2010).

Выбор методов исследования определяется целью и поставленными задачами. Так, применение метода корпусного анализа позволило произвести отбор примеров употребления исследуемых единиц в англо-русском и немецко-русском параллельных корпусах Национального корпуса русского языка (НКРЯ) для последующего анализа перевода выбранных предложений на русский язык. Кроме того, при проведении исследования был применён метод содержательного анализа понятия грамматикализации для определения этого процесса и выявления его основных свойств. Также в работе использовался метод сравнительного анализа грамматикализации местоимений английского и немецкого языков с одинаковым значением, который позволил рассмотреть действие механизмов грамматикализации местоимений *you* и *Sie*, используемых для вежливого обращения к одному лицу, и выявить сходства и различия путей грамматикализации данных местоимений с изучением этимологии рассматриваемых единиц. В качестве метода используется и контекстуальный анализ, так как при анализе и сравнении механизмов грамматикализации исследуемых местоимений учитывается контекст их употребления.

В качестве справочного материала были использованы данные этимологических онлайн-словарей английского и немецкого языков:

- You // Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/search?q=you;>
- Sie // Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 1993. [https://www.dwds.de/wb/sie.](https://www.dwds.de/wb/sie)

Материалом для исследования послужили примеры из англо-русского и немецко-русского параллельных корпусов НКРЯ (<https://www.ruscorpora.ru>). Источниками предложений, подлежащих дальнейшему анализу, стали примеры из литературных произведений на английском и немецком языках, а именно из романов "Next" Майкла Крайтона (2006, перевод А. Новикова, 2007) и «Изумрудная книга» Керстин Гир (2010, перевод С. Вольштейн, 2013), приведённые в вышеуказанных корпусах.

Практическая значимость исследования состоит в возможном использовании полученных данных при составлении грамматических справочников и словарей грамматикализации. Кроме того, результаты данной работы могут быть применены при преподавании курсов истории и морфологии английского и немецкого языков, а также теоретической грамматики рассматриваемых языков в рамках образовательных программ высших учебных заведений.

## Обсуждение и результаты

### *Понятие грамматикализации и её механизмов*

Первое употребление термина *грамматикализация* связано с именем французского исследователя А. Meillet (1912). В статье «Эволюция грамматических форм» (Meillet, 1912) грамматикализация понимается как процесс превращения слова в грамматический элемент. Тем не менее этот термин долгое время не упоминался в работах исследователей, а возрождение интереса к этому сложному явлению произошло благодаря статье польского лингвиста J. Kuryłowicz (1965). Согласно его определению, «грамматикализация состоит в расширении сферы употребления морфемы при переходе от лексического к грамматическому или от менее грамматического к более грамматическому статусу» (Kuryłowicz, 1965, s. 69). В этом понимании грамматикализация будет рассматриваться и в нашей работе.

К ключевым свойствам процесса грамматикализации можно отнести ступенчатость и однонаправленность. Как правило, первое свойство не вызывает расхождений среди лингвистов, в то время как идея однонаправленности остаётся одним из самых спорных вопросов в теории грамматикализации. Так, одни лингвисты поддерживают принцип однонаправленности, другие говорят о нём лишь на гипотетическом уровне, третьи отрицают этот принцип, анализируя примеры противоположных процессов (Новоспасская, Авагян, 2021). Отметим, что примеры обратного грамматикализации процесса в силу невысокой частотности являются больше исключениями.

Обращаясь к подходу немецкого лингвиста Б. Хайне, выделим четыре связанных между собой механизма процесса грамматикализации: расширение (контекстов употребления), десемантизацию, декатегориализацию и фонетическую эрозию (Heine, 2003). Под расширением понимается употребление языковой единицы в новых контекстах. Десемантизация представляет собой утрату единицей, подвергшейся грамматикализации, исходного лексического значения или компонента значения (семы). Декатегориализация состоит в изменении частеречной принадлежности или потере отдельных грамматических категорий и/или морфосинтаксических свойств в пределах одной и той же части речи. Фонетическая эрозия предполагает утрату фонем или слогов, а также другие явления, происходящие на фонетическом уровне.

### Грамматикализация английского местоимения *you*

В современном английском языке местоимение *you* используется для неформального обращения к одному лицу («ты»), нескольким лицам («вы») и вежливого обращения к одному лицу («Вы»). Таким образом, данное местоимение не отражает различия в количестве собеседников и социальном статусе, в связи с чем для их обозначения необходимо прибегать к использованию различных лексических средств. Для понимания механизмов грамматикализации местоимения *you* рассмотрим его этимологию.

Английское местоимение *you* восходит к древнеанглийскому *eow* – форме дательного и винительного падежа множественного числа местоимения *hi* и форме объектного падежа местоимения *ge*, “*ye*”. Древнеанглийское *eow*, в свою очередь, образовалось от прагерманского \**juz-*, \**iwwiz*, также послужившего основой древневерхненемецкого местоимения *iu*, *iuwih* и немецкого *euch*. Наконец, все вышеуказанные местоимения восходят к праиндоевропейскому местоимению второго лица множественного числа \**ui*.

Постепенное слияние произношения местоимения *you* и именительной формы *ye* происходило с XIV в., а к 1600 г. различие между ними стёрлось. С распространением французского языка в Англии после XII в. местоимение *you* стало употребляться аналогично французскому *vous* и начало вытеснять местоимение единственного числа *thou*, изначально используемое в знак уважения (подобно королевскому «мы» – *royal “we”*) при обращении к вышестоящему лицу (представителю власти), затем – к равным по статусу лицам и незнакомым людям и, наконец, ставшее общей (универсальной) формой обращения (ок. 1575 г.). На протяжении XIII в. в английском языке также сохранялось двойственное местоимение *ink* ‘оба, друг друга’.

Как отмечает О. А. Темирова (2010, с. 245), традиция употребления местоимения как единственного, так и множественного числа для обращения к одному человеку зародилась ещё в латинском языке (*tu* ‘ты’, *vos* ‘вы’). Хронологически использование местоимения *vos* ‘Вы’ восходит к IV в.: данная форма служила обращением к императору, а изначально только местоимение *tu* использовалось для обращения к одному лицу.

В результате грамматикализации английское местоимение *you* стало употребляться для вежливого обращения к одному лицу («Вы»). Как было отмечено выше, местоимение *you* также используется для обращения к одному человеку в неформальных контекстах («ты») и к группе людей («вы»). В связи с омонимией форм значительная роль в правильной интерпретации местоимения принадлежит контексту, в котором оно употребляется. Как грамматикализованная единица местоимение *you* характеризуется **расширением** контекстов употребления, включающих ситуацию общения с малознакомыми людьми, со старшими по возрасту, статусу и т. д. **Десемантизация** местоимения заключается в утрате исходной семантики, подразумевающей обращение к нескольким лицам. В то же время местоимение не подвергается каким-либо фонетическим изменениям и утратам на морфологическом уровне (декатегоризации). Так, местоимение *you* всегда используется с глаголом в форме множественного числа вне зависимости от того, употребляется ли оно для обращения к одному или нескольким лицам (ср. примеры 1 и 2):

(1) *You are a good student.* / «Ты (Вы) хороший студент».

(2) *You are good students.* / «Вы хорошие студенты» (примеры автора статьи. – А. А.).

Ввиду отсутствия оппозиции «ты – вы» в английском языке значительная роль при переводе предложений с английского языка на русский отводится контексту. Так, личные местоимения *ты* и *вы* могут иметь целый ряд контекстуальных значений, среди которых можно выделить следующие:

1) дружеское отношение к хорошо знакомому адресату, равному по статусу, возрасту, в неофициальной обстановке общения;

2) уважительное обращение к незнакомому/знакомому адресату, равному/неравному по статусу, возрасту, в официальной обстановке общения;

3) дружеское или уважительное отношение к хорошо знакомым/незнакомым адресатам, равным/неравным по статусу, возрасту, в официальной/неофициальной обстановке общения;

4) неуважительное, пренебрежительное, фамильярное отношение к незнакомому/знакомому адресату, равному/неравному по статусу, возрасту, в неофициальной/официальной обстановке общения (Бзегежева, Игнатъева, Хоружая, 2019, с. 359).

Рассмотрим второе значение английского местоимения *you*, используемого в качестве формы уважительного обращения в официальной ситуации. Примеры, приведённые ниже, взяты из параллельного корпуса НКРЯ.

(3) *Would you come with me, sir?* (Crichton M. Next. 2006 // НКРЯ). / «Не могли бы Вы пройти со мной, сэр?» (перевод А. Новикова, 2007).

Пример 3 иллюстрирует употребление местоимения *you* в вопросительном предложении, содержащем просьбу и адресованном одному человеку, о чём свидетельствует использование формы обращения *sir* (сэр, господин). Причём данная форма говорит не только об обращении к одному лицу, но и маркирует пол собеседника: слово *sir* используется в английском языке для вежливого обращения к мужчине, чаще в формальной обстановке общения. К другим распространённым в английском языке формам обращения можно отнести *Mr* применительно к мужчине и *Miss* и *Mrs* – применительно к незамужним и замужним женщинам соответственно. Употребление этих слов-маркеров официального обращения в предложении исключает возможность его перевода на русский язык с использованием местоимения *ты*. Пример 4 также содержит обращение *sir*, за которым следуют вежливое *please* для получения внимания собеседника и утвердительное предложение, содержащее просьбу:

(4) *Sir? Please? It's important if you would step over here...* (Crichton M. Next. 2006 // НКРЯ). / «Сэр, прошу Вас! Это очень важно. Не могли бы Вы пройти сюда?» (перевод А. Новикова, 2007).

Отметим, что оба предложения – 3 и 4 – содержат глагол *would*, который смягчает просьбу и делает высказывание более уважительным. Этот глагол служит ещё одним маркером формальной ситуации общения, в которой недопустимо использование местоимения *ты* при переводе на русский язык.

Рассмотрим ещё одно предложение, в котором английское *you* используется в качестве адресатного местоимения для вежливого обращения к одному лицу:

(5) *Professor, perhaps you could say it in English?* (Crichton M. Next. 2006 // НКРЯ). / «Профессор, а не могли бы Вы сказать это по-английски?» (перевод А. Новикова, 2007).

В данном примере, как в предложениях 3 и 4, очевидно использование местоимения *you* в формальной ситуации общения, так как ему предшествует обращение *professor* (профессор). Наряду с вышеупомянутыми формами обращения *Mr, Ms, Mrs, Sir*, слова, обозначающие титул или звание, такие как *Professor* (профессор) или *Doctor* (доктор), предполагают использование вежливого местоимения *Вы* при переводе предложений, содержащих данные формы обращения, на русский язык. Просьба смягчается использованием модального глагола *could* 'могли бы' и наречия *perhaps* 'возможно'. Отметим прямой порядок слов в предложении 5, что характерно для устной речи. В подобных вопросительных предложениях также возможно употребление отрицательной формы модального глагола *could*: *Couldn't you say it in English?* Подобный вопрос, как правило, предполагает утвердительный ответ. Интересно, что в русском языке именно употребление отрицания в этом предложении будет звучать более вежливо: *Не могли бы Вы сказать это по-английски?* (Полынцева, 2021, с. 119).

Анализ вышеприведённых примеров с точки зрения механизмов грамматикализации местоимения *you* подтверждает десемантизацию, проявляющуюся в утрате семы множественности, так как предложения 3, 4 и 5 содержат лексические маркеры (*sir, professor*), указывающие на обращение к одному лицу. Кроме того, десемантизация во всех случаях сопровождается расширением контекстов употребления, о чём свидетельствуют глаголы *would* и *could*, являющиеся показателями формальности ситуаций. Однако местоимение *you*, используемое в качестве формы вежливого обращения к одному лицу в формальной ситуации общения, фонетически ничем не отличается от местоимения, используемого для обращения к нескольким лицам, в связи с чем можно сделать вывод об отсутствии фонетической эрозии. Также не прослеживается изменений на морфологическом уровне, так как глаголы-сказуемые, используемые с местоимением *you*, не изменяются в зависимости от контекста его употребления, т. е. не происходит декатегоризации. Так, при передаче просьбы, содержащейся в примере 3 в ситуации неформального общения, модальный глагол не изменится: *Could (или can – менее формально) you come with me?* / «Не мог(ла) бы ты пройти со мной?» («Можешь пройти со мной?») (пример автора статьи. – А. А.).

### Грамматикализация немецкого местоимения *Sie*

В современном немецком языке для вежливого обращения к одному лицу используется грамматикализованное местоимение *Sie*, совпадающее по форме с местоимением третьего лица множественного числа (*sie* / «они») и местоимением третьего лица единственного числа женского рода (*sie* / «она»). На письме единственное различие между этими местоимениями заключается в обязательном написании с большой буквы при вежливом обращении: *Sie*. В этом случае можно провести параллель с русским местоимением *Вы*, также предполагающим написание с большой буквы при вежливом обращении к одному лицу в официальных (деловых) письмах (в других контекстах, например, в газетных публикациях и рекламе соблюдение этого правила не является обязательным). Как и в русском языке, в современном немецком языке используется местоимение *du* для неформального обращения к одному лицу (ср. рус. «ты»). Однако следует отметить, что со временем употребление вежливого местоимения *Sie* при обращении к старшим по возрасту перестало быть обязательным. Так, при общении с хорошими знакомыми родителей дети могут использовать в их адрес местоимение *du*, если они не возражают (Свириева, 2023, с. 166). Для выявления механизмов грамматикализации немецкого местоимения *Sie* рассмотрим его этимологию.

Личные местоимения третьего лица в германских языках, как правило, образованы от индоевропейского местоименного корня *\*ei-*, *\*i-*. Кроме того, есть корень, содержащий начальную букву *s-*, который в готском (*si*) и древневерхненемецком (*sī*) языках (Им. п. ед. ч. ж. р.) также был представлен в некоторых формах указательных местоимений. Личное местоимение третьего лица единственного числа в немецком языке возникло по аналогии с простым указательным местоимением. В отношении лиц женского пола местоимение *Sie* (XVII в.) как изначально более вежливая форма в сравнении с *Ihr* в XVIII в. стало употребляться для обращения к социально низким слоям населения. В начале XVII в. с появлением вежливой формы множественного числа местоимение *Sie* использовалось для обращения к княжеству, а в конце XVII в. стало общеупотребительным, первое время наряду с местоимением *Ihr*.

Отметим, что местоимение *Ihr* используется и в современном немецком языке для обращения к группе лиц, «если говорящий хорошо знаком со всеми членами коллектива и имеет равный с ними социальный статус» (Иванова, Зарипова, 2023, с. 31). При употреблении этого местоимения в качестве доверительной формы обращения к группе людей несколько снижается формальность ситуации. Примером такого использования местоимения *Ihr* является обращение преподавателей немецких вузов к группе студентов.

Последствия грамматикализации немецкого местоимения *Sie* аналогичны тем, что имели место при грамматикализации английского местоимения *you*. Однако кроме утраты семы множественности при обращении к одному лицу (**десемантизации**) единица также отличается от местоимений третьего лица единственного и множественного числа *sie* заглавной буквой (*Sie*). Тем не менее различия на письме не умаляют роли контекста употребления в устной речи: грамматикализовавшись, местоимение стало использоваться в новых

ситуациях общения, т. е. имело место **расширение** контекстов. Как и в английском языке, грамматикализация не сопровождается декатегориализацией, так как местоимение по-прежнему согласуется с глаголами в форме множественного числа. Наконец, в результате грамматикализации не происходит изменений на фонетическом уровне.

Рассмотрим примеры употребления местоимения *Sie* в функции формы вежливого обращения к одному лицу. В качестве источника примеров обратимся к параллельному корпусу НКРЯ.

(6) *Sie sind so lieb zu mir!* (Gier K. Smaragdgrün. 2010 // НКРЯ). / «Вы так добры ко мне!» (перевод С. Вольштейн, 2013).

Пример 6 иллюстрирует употребление местоимения *Sie* в рамках выражения, передающего благодарность другому лицу. Подобная фраза с использованием местоимения *Sie* для обращения к одному лицу, что становится очевидным из более широкого контекста, подразумевает, по меньшей мере, использование эквивалента «Вы» для передачи на русском языке вежливого формата коммуникации. Как было указано выше, глагол-сказуемое согласуется с подлежащим в роде и числе, поэтому глагол-связка *sein* используется в форме третьего лица множественного числа *sind*.

При наличии в контексте имени адресата также очевидно употребление местоимения *Sie* в качестве вежливой формы обращения (см. пример 7).

(7) *Marley – würden Sie bitte die anderen über unsere Planänderung informieren?* (Gier K. Smaragdgrün. 2010 // НКРЯ). / «Марли, сообщите, пожалуйста, остальным об изменении плана» (перевод С. Вольштейн, 2013).

Кроме того, вышеприведенный пример содержит глагол *würden*, который, как и английский глагол *would*, используется в вежливых просьбах, однако согласуется с местоимением *Sie*. Также вежливость ситуации закрепляется использованием слова *bitte*, тем не менее не маркирующим формальность/неформальность ситуации, так как может применяться и в ситуациях повседневного общения.

(8) *Sie haben so recht, Mr Bernhard!* (Gier K. Smaragdgrün. 2010 // НКРЯ). / «Вы правы, мистер Бернхард!» (перевод С. Вольштейн, 2013).

В примере 8 факт обращения к одному человеку подтверждается наличием имени адресата, используемым с формой *Mr* (мистер, господин), употребляемой в английском языке при формальном, вежливом общении с лицами мужского пола. Однако и в немецком языке есть подобная форма обращения к мужчине – *Herr*, для обращения к женщине, в свою очередь, используется форма *Frau*.

Анализ вышеприведенных примеров с точки зрения механизмов грамматикализации местоимения *Sie*, как и в случае местоимения *you*, говорит о десемантизации исходной единицы, содержащей сему множественности, что подтверждается примерами 6, 7 и 8, в которых, кроме контекста, указывающего на обращение к одному лицу, содержатся имена адресатов (см. предложения 7 и 8). Десемантизация местоимения *sie* (они), используемого для обозначения группы лиц, повлекла за собой расширение контекстов употребления данного местоимения, используемого в ситуациях формального общения. Тем не менее грамматикализация немецкого местоимения *Sie* не сопровождается фонетическими изменениями, что позволяет сделать вывод об отсутствии механизма фонетической эрозии, и морфологическими изменениями, что говорит об отсутствии декатегориализации. Последнее можно проследить на примере предложения 6 при использовании местоимения *sie* в качестве местоимения третьего лица множественного числа (в значении «они»): *Sie sind so lieb zu mir!* / «Они так добры ко мне!». Как видно из данного предложения, глагол-сказуемое не меняется при использовании рассматриваемого местоимения в другом значении.

### **Сходства и различия процессов грамматикализации местоимений *you* и *Sie***

Система местоимений в современном английском и немецком языках обнаруживает некоторые различия. В частности, в немецком языке используются три личных местоимения второго и третьего лица для обращения к одному или нескольким лицам – *du* 'ты', *Ihr* 'вы' и *Sie* 'Вы', в то время как в английском языке – одно местоимение *you*, не содержащее указания на формальность/неформальность обращения, а также не маркирующее количество собеседников. Тем не менее общим для рассматриваемых языков является тот факт, что оба местоимения, используемые для вежливого обращения к одному лицу, – *you* и *Sie* – являются результатом грамматикализации.

Источником грамматикализации английского местоимения *you*, используемого для обращения к одному лицу, стало местоимение второго лица множественного числа, совпадающее по написанию, – *you*. В то же время источником грамматикализации немецкого местоимения *Sie* стало местоимение множественного числа *sie* 'они', также совпадающее по форме с местоимением третьего лица единственного числа женского рода *sie* 'она'. Очевидное различие заключается в написании местоимения со значением «Вы» с большой буквы.

В результате грамматикализации оба местоимения *you* и *Sie* подверглись десемантизации, утратив сему множественности, и связанному с ней расширению контекстов употребления. Так, обе единицы стали употребляться в качестве адресатных местоимений при вежливом обращении к одному лицу. В обоих случаях не происходит декатегориализации, так как местоимения *you* и *Sie* в значении «Вы» согласуются с глаголами в форме множественного числа (ср. рус. You are a student – Sie sind Student – Вы студент (= являетесь студентом)). Также не наблюдается изменений и на фонетическом уровне, в связи с сосуществованием в современном английском и немецком языках омонимичных форм личных местоимений единственного и множественного числа.

## Заключение

Таким образом, анализ путей грамматикализации личных местоимений, используемых для вежливого обращения к одному лицу, в английском и немецком языках позволяет обнаружить сходства явления грамматикализации, прослеживающиеся в механизмах, сопровождающих данный процесс. Местоимения *you* и *sie* 'Вы' стали объектом десемантизации и последующего расширения контекстов употребления, не подвергшись декатегориализации и фонетической эрозии.

Полученные результаты позволяют сделать следующие выводы. Грамматикализация представляет собой ступенчатый однонаправленный процесс перехода от лексического к грамматическому или от менее грамматического к более грамматическому статусу. Анализ этимологии личных местоимений *you* и *Sie* показал постепенность появления традиции их употребления в качестве адресатных местоимений при вежливом обращении к одному лицу, сопряжённой с развитием в английском и немецком языках других форм обращения. В результате грамматикализации местоимения *you* и *Sie* подверглись десемантизации и расширению контекстов их употребления при отсутствии механизмов фонетической эрозии и декатегориализации. Личные местоимения *you* и *Sie* двух разноструктурных языков – английского и немецкого, – имеющие одинаковое значение, подверглись аналогичным путям грамматикализации.

На основании полученных данных возможно проведение дальнейших сравнительных исследований процесса грамматикализации на примере личных местоимений английского и немецкого языков, используемых в качестве «безличных» местоимений (англ. *they*, нем. *sie*), или на примере других разрядов местоимений, таких как указательные местоимения, используемые в функции маркеров придаточного предложения (англ. *that*, нем. *das*).

## Источники | References

1. Бзегежева З. З., Игнатьева О. В., Хоружая Ю. Н. Влияние контекстуальных значений на перевод личных местоимений «ты – вы» в разносистемных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 9.
2. Иванова Т. К., Зарипова З. М. Методический аспект использования местоименных форм обращения в немецком языке // Вестник Научного центра безопасности жизнедеятельности. 2023. № 2 (56).
3. Новоспаская Н. В., Авагян А. А. Однонаправленность грамматикализации в современной лингвистике // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2021. Т. 12. № 1.
4. Польшинцева Д. Д. Особенности употребления форм вежливости в русском, английском и немецком языках // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики: материалы XXI всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярск, 2021.
5. Свиряева П. А. Употребление вокативов *du/Sie* как особенность немецкого речевого этикета // Современный язык в аспекте культуры речи: материалы международной студенческой научной конференции. Оренбург, 2023.
6. Темирова О. А. К вопросу об употреблении и переводе английских местоимений *thou/you* в художественных текстах // Вестник Российского государственного гуманитарного университета. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2010. № 11.
7. Heine B. Grammaticalization // The Handbook of Historical Linguistics / ed. by B. D. Joseph and R. D. Janda. Oxford: Blackwell, 2003.
8. Heine B., Kuteva T. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
9. Kuryłowicz J. The Evolution of Grammatical Categories // Diogenes. 1965. Vol. 51.
10. Meillet A. L'évolution des formes grammaticales // Scientia (Rivista di scienza). 1912. Vol. 12. No. 26.

## Информация об авторах | Author information



Авагян Асмик Арменовна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Российский государственный университет туризма и сервиса, Московская обл



Asmik Armenovna Avagyan<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Russian State University of Tourism and Service, Moscow region

<sup>1</sup> [avagyanasmik@gmail.com](mailto:avagyanasmik@gmail.com)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.02.2024; опубликовано online (published online): 05.04.2024.

**Ключевые слова (keywords):** грамматикализация; *you*; *Sie*; английский язык; немецкий язык; grammaticalization; English language; German language.